



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35409

Nombre: Traducción español-catalán

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1001 - Grado en Filología Catalana	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1001 - Grado en Filología Catalana	Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	OPTATIVA

COORDINACIÓN

CUENCA ORDIÑANA M JOSEP

LOPEZ-PAMPLO RIUS GONÇAL

RESUMEN

Se trata de una asignatura incluida en la materia Aplicaciones de la filología catalana en el mundo editorial, que se vincula al conocimiento teórico y práctico de las aportaciones varias que los estudios filológicos pueden hacer en el mundo editorial en lengua catalana. En concreto, esta asignatura aborda la teoría y práctica de la traducción español-catalán en distintos tipos de texto.

Los objetivos básicos de la asignatura son:

- ¿ Reflexionar sobre el proceso de traducción y reconocer la traducción como tarea compleja que implica el dominio de una serie de destrezas lingüísticas y no lingüísticas (búsqueda de documentación, uso de herramientas informáticas...).
- ¿ Adquirir un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual para realizar traducciones al catalán de textos de distinto tipo.
- ¿ Aprender a utilizar las herramientas y recursos de qué dispone el traductor para duro a término una traducción de calidad.
- ¿ Analizar los principales problemas que comporta la traducción en tres grandes ámbitos: léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Para cursar esta asignatura se presupone un dominio elevado de la normativa de la lengua catalana.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo filológico.

Competencias comunicativas avanzadas en lengua catalana.

Conocer el entorno profesional y los recursos de inserción laboral.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana.

Conocer los distintos procesos de las industrias de la lengua y la cultura, así como de los diferentes elementos que forman el circuito literario en el ámbito de la lengua catalana.

Demostrar un compromiso ético en el ámbito filológico, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Poseer conocimientos de las herramientas, los programas y las aplicaciones informáticas específicas del área de filología catalana.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Ser capaz de localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet en el área de la filología catalana.

Ser capaz de traducir del y a la lengua catalana textos de diverso tipo, especialmente entre las dos lenguas cooficiales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y de planificar y gestionar el tiempo de trabajo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Introducción a la traducción. El proceso de traducción
 - ¿ Qué es una buena traducción.
 - ¿ El proceso de traducción: planificación, textualización, revisión.
2. Herramientas informáticas y documentales para la traducción al catalán
 - ¿ Recursos de consulta.
 - ¿ Recursos gramaticales.
 - ¿ Recursos léxicos.
 - ¿ La traducción automática.
 - ¿ La postedición.
3. Elementos de contraste interlingüístico (I): nivel morfosintáctico
 - ¿ Determinantes.
 - ¿ Pronominalización: pronombres débiles y relativos.
 - ¿ Preposiciones y adverbios.
 - ¿ Oración compuesta y conectores.
4. Elementos de contraste interlingüístico (II): nivel léxico
 - ¿ Problemas de léxico común.
 - ¿ Problemas de léxico enciclopédico (topónimos, antropónimos y referentes culturales).
 - ¿ Problemas de léxico especializado.
5. Elementos de contraste interlingüístico (III): nivel pragmático y textual
 - ¿ La traducción de frases hechas.
 - ¿ La variación lingüística y la traducción.
 - ¿ Géneros discursivos.

Al final de esta asignatura, se espera que los estudiantes hayan alcanzado los siguientes resultados de aprendizaje:

- Poner en práctica un método de trabajo sistemático de traducción.
- Valorar y aplicar los criterios de traducción teniendo en cuenta varios factores como el tipo de texto, el destinatario, la variación lingüística, etc.
- Resolver de forma satisfactoria qué técnica de traducción es la adecuada según el nivel de análisis (morfosintáctico, léxico, pragmático y discursivo).
- Utilizar de forma adecuada las herramientas informáticas y documentales para traducir.
- Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las distintas necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	30,00
Aula informática	30,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
-----------	-------



Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	40,00
Estudio y trabajo autónomo	7,00
Preparación de clases	23,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Se combinarán explicaciones teóricas con prácticas de aula y prácticas y lecturas que el alumno o la alumna realizará fuera del aula. El desarrollo de la asignatura se estructurará en dos sesiones semanales de dos horas cada una.

¿ Actividades presenciales: las clases teóricas alternarán las explicaciones con las actividades hechas en el aula; las clases prácticas consistirán en prácticas de traducción.

¿ Actividades no presenciales: la docencia presencial se complementará con la elaboración, por parte de los alumnos, de prácticas evaluables y lecturas críticas y reflexivas de artículos sobre la materia.

NB: Excepto si se indica de otro modo, en las prácticas tanto en el aula como en el examen y fuera del aula no se podrán realizar utilizando un traductor automático, la IA o similar.

En el marco del ciclo *Las autoras y los autores a las aulas*, se podrá organizar sesiones con ponentes invitados. Al inicio del período docente de la asignatura, se informará de las posibles actividades complementarias que se organizarán y de la incidencia que puedan tener en la docencia y la evaluación.

EVALUACIÓN

El seguimiento de esta asignatura hace necesaria la asistencia y la participación activa del estudiante en clase así como la entrega de las prácticas de traducción en las fechas fijadas. Así pues, la evaluación del aprendizaje se llevará a cabo a partir de dos elementos:

- El 40% de la nota corresponderá a prácticas evaluables, que habrán de ser entregadas en las fechas indicadas.
- El 60% de la nota corresponderá a un examen escrito individual, que se realizará una vez finalizadas las clases. La prueba evaluará tanto los conocimientos teóricos y prácticos (traducción con consulta y sin consulta) relacionados con el temario como la adquisición de las competencias generales y específicas.

Nota:

1. Para poder hacer media entre la parte práctica y la teórica es necesario haber obtenido un mínimo de 1,75 en las prácticas y de 2,5 en el examen. Tanto las prácticas como el examen son recuperables en segunda convocatoria.



2. Los estudiantes que cursan esta materia han de tener un buen dominio de la normativa catalana. De acuerdo con los criterios acordados por el Consejo del Departamento de Filología Catalana, el cometer faltas de normativa comportará la calificación de no apto, independientemente de la nota del contenido.

El sistema de calificaciones sigue la normativa de la Universidad de Valencia aprobada por el Consejo de Gobierno del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

Resumen de la evaluación:

a) Prácticas presentadas en la fecha fijada: 40%

b) Prueba escrita individual: 60%

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>

BACARDÍ, Montserrat; DOMÈNECH, Ona; GELPÍ, Cristina; PRESAS, Marisa (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Edi-UOC.

DOMÈNECH, Ona (2012): *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Barcelona: Edi-UOC.

IEC, *Gramàtica essencial de la llengua catalana*, 2018. En línia: <https://geiec.iec.cat>

IEC, *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*. Barcelona: IEC, 2019. IIFV,

FERRANDO, Antoni [coord.]. *Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals*. Alacant: Institut



Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>

MESTRES, Josep Maria et alii (1995): *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>

Bibliografia secundaria

BADIA, Jordi et al. (1997): *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou Edicions.

CHAUME, Frederic; GARCIA DE TORO, Cristina (2009): *Teories actuals de la traducció*. Alzira: Bromera.

ESTEVE, Francesc (dir.) (2011): *Gramàtica Zero*. València: SPL-Universitat de València.

GARCÍA DEL TORO, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español*. Frankfurt: Peter Lang.

HURTADO, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra S.A.

MARCO, Josep (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

MARQUET, Lluís (1993): *La traducció científica i tècnica*. Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo.

OLIVER, Antoni & MOREÉ, Joaquim; CLIMENT, Salvador (coord.) (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.